

PARTE A. PRUEBA ESCRITA

TRADUCCIÓN DIRECTA

ANCIENT AND MEDIEVAL CITIES, 1500 BC – 1550 AD

While fragments of city maps have been found on clay tablets from Assyria, no town plans have survived from ancient Greece, though the regular layout of Greek cities makes it clear that plans must once have existed. The Romans employed *mensores* (surveyors) to plot their cities; their work is preserved in a medieval copy of the 1st century *Corpus Agrimensores*. This skill died out in the West with the fall of the Roman Empire (though it persisted in China), and medieval cities grew organically and opportunistically, as their irregular street patterns testify.

City panoramas appear in the background of medieval paintings and manuscript illuminations, though they are mostly generic rather than specific views of actual places. The advent of printing gave rise to the production of books such as the Nuremberg humanist Hartmann Schedel's illustrated world history the *Liber chronicarum* (1493). Its woodcuts by Michael Wohlgemut vary in realism according to the distance of their subjects from Nuremberg: while that city is shown with great accuracy, places further afield, such as Athens and Cairo, are depicted in the north European Gothic style. The woodcut pressed into service to represent Damascus is also used for Mantua, Verona and Naples.

Sebastian Munster's *Cosmographia* of 1544 was nothing less than an attempt to describe the entire world, a mighty tome encompassing astronomy, mathematics, physical geography and cartography, illustrated with woodcut maps and panoramas of widely varying degrees of accuracy.

One city that attracted intense interest throughout the late Middle Ages and early Renaissance was Jerusalem: the scene of Christ's crucifixion, it was considered the most important place on Earth, and its occupation by Crusaders from 1099 to 1187 and again briefly in the 13th century meant that its topography was known in greater detail than that of any other city beyond the bounds of Europe.

City maps also fed the curiosity of Europeans about newly discovered places in the Americas. The first and most famous was the map of Tenochtitlan by its conqueror Hernan Cortés, which first appeared in 1524 and was reproduced in Ramusio's *Navigazione et viaggi*, Munster's *Cosmographia*, and du Pinet's, *Plantz, pourtrait...*, long after the Aztec capital had been razed by the Spanish to make way for Mexico City. Ramusio's book also includes plans of the Inca capital Cuzco, and the Iroquois fort of Hochelaga, the future site of Montreal.

Fuente:

Mapping the city, from antiquity to the 20th century
C.J. Schüler

TRADUCCIÓN INVERSA

El Servicio de Cambio Climático de Copernicus (C3S) pone a disposición de la sociedad información fidedigna sobre la situación climática pasada, presente y futura de Europa y el resto del mundo.

La misión del Servicio de Cambio Climático de Copernicus es facilitar información coherente y fiable sobre el cambio climático en apoyo de las políticas de adaptación y mitigación de la Unión Europea. Ofrecemos un acceso abierto y gratuito a herramientas y datos climáticos basados en los mejores conocimientos científicos disponibles. Estamos atentos a nuestros usuarios y nos esforzamos por ayudarles a cumplir sus objetivos para hacer frente a las repercusiones del cambio climático.

El Servicio de Cambio Climático es uno de los seis servicios de información temática que proporciona Copernicus, el Programa de Observación de la Tierra de la Unión Europea. Copernicus es un programa operativo que se basa en las infraestructuras de investigación y los conocimientos disponibles en Europa y otros lugares. El Servicio de Cambio Climático se basa en la investigación sobre el clima realizada en el marco del Programa Mundial de Investigaciones Climáticas (PMIC) y responde a las necesidades de los usuarios definidas en el Sistema Mundial de Observación del Clima (SMOC). Además, ofrece un importante recurso al Marco Mundial de Servicios Climáticos.

La prestación del Servicio de Cambio Climático de Copernicus está a cargo del Centro Europeo de Previsiones Meteorológicas a Medio Plazo (CEPMMP), que actúa por cuenta de la Comisión Europea. EL CEPMMP es una organización intergubernamental independiente que sirve a los Estados que la integran, a los Estados que cooperan con ella y a la comunidad en general. Unas 200 empresas y organizaciones de toda Europa, seleccionadas mediante licitación, ejecutan la mayoría de los elementos del Servicio de Cambio Climático.

Proporcionamos información y datos climáticos sobre las repercusiones en una serie de temas y ámbitos sectoriales, a través de nuestro repositorio de datos climáticos (CDS). El CDS está concebido para que los usuarios puedan adaptar los servicios a necesidades públicas o comerciales concretas.

Nuestro trabajo complementa la gama de servicios meteorológicos y medioambientales consolidados que presta cada país europeo. Para extraer el máximo beneficio de las infraestructuras y conocimientos disponibles, involucramos en la implementación del Servicio de Cambio Climático de Copernicus a los proveedores nacionales de servicios climáticos y a las comunidades académicas.

Fuente:

<https://www.copernicus.eu/es/servicios/cambio-climatico>